

La verginella è simile alla rosa

Ludovico Ariosto, *Orlando furioso* Canto I ottava 42

Vincenzo Ruffo (c.1508-1587)

Opera nuova di musica (Gardano press, Venice, 1556)

5

Canto La ver-gi - nel - la, La ver-gi-nel - la è si - mi - le al -

Alto La ver-gi-nel-la, *La ver-gi-nel - la,* La ver-gi-nel-la è si - mi -

Quinto La ver-gi - nel-la, La ver-gi-nel - la è si - mi-le al-la

Tenore La ver-gi-nel - la, La ver-gi-nel - la è si - mi -

Basso La ver - gi-nel - la, *La ver-gi-nel - la,* La ver-gi-nel - la è si - mi-le al-la

10

- la ro - sa, Ch'in belgiar-din su la na-ti - va spi - - -

le al - la ro - sa, Ch'in belgiar-din su la na-ti - va spi - na, su la na-ti - va spi -

ro - - - sa, Ch'in belgiar-din su la na - ti - va spi - na, su la na - ti - va spi - na

le al - la ro - sa, Ch'in belgiar-din su la na - ti - va spi - na, su la na - ti - va spi -

ro - sa, Ch'in belgiar-din su la na-ti - va spi - na

15

na Men - tre so - la e si - cu - ra si ri - po -

na Men-tre so - la e si - cu - ra si ri - po - sa, si ri - po - - sa, Né greg -

Men - tre so - la e si - cu - ra si ri - po - sa, si ri - po - - sa, si -

na Men - tre so - la e si - cu - ra si ri - po - - sa, si ri -

Men - tre so - la e si - cu - ra si ri - po - sa, si ri - po - - sa, si ri -

20

sa, Né greg - ge né pa - stor se le a - vi - ci - na,
 ge né pa - stor se le a - vi - ci - na, se le a - vi - ci - na, se le a - vi - ci - na, se
 ri - po - sa, Né greg - ge né pa - stor se le a - vi - ci - na, se
 po - sa, Né greg - ge né pa - stor se le a - vi - ci - na,
 po - sa, Né greg - ge né pa - stor se le a - vi - ci - na, Né greg - ge

25 30

se le a - vi - ci - na; L'au - ra so - a - ve e l'al - ba
 le a - vi - ci - na; L'au - ra so - a -
 le a - vi - ci - na; L'au - ra so - a - ve e l'al - ba ru - gia - do -
 se le a - vi - ci - na; L'au - ra so - a - ve e
 né pa - stor se le a - vi - ci - na, L'au - ra so - a - ve e l'al - ba ru - gia - do -

35

ru - gia - do - sa, L'ac - qua, la ter - ra L'ac - qua, la
 ve e l'al - ba ru - gia - do - sa, l'ac - qua, la ter - ra l'ac - qua, la ter - ra
 sa, e l'al - ba ru - gia - do - sa, L'ac - qua, la ter - ra l'ac - qua, la ter - ra al
 l'al - ba ru - gia - do - sa, L'ac - qua, la ter - ra l'ac - qua, la ter - ra, l'ac - qua, la
 sa, e l'al - ba ru - gia - do - sa, L'ac - qua, la ter -

40

ter-ra al suo fa - vor s'in - chi - na, al suo fa - vor s'in - chi - na: Gio -
 al suo fa - vor s'in - chi - na, al suo fa - vor s'in - chi - na: Gio - ve -
 suo fa - vor s'in - chi - na, al suo fa - vor s'in - chi - na: Gio - ve - ni
 ter - ra al suo fa - vor s'in - chi - na: Gio -
 ra al suo fa - vor s'in - chi - na, al suo fa - vor s'in - chi - na: Gio - ve - ni

45

- ve - ni va - ghi e don - ne i - na - mo - ra - te, e don - ne i - na -
 ni va - ghi e don - ne i - na - mo - ra - te, e don - ne i - na - mo - ra - te, e don - ne i - na - mo -
 va - ghi e don - ne i - na - mo - ra - te, e don - ne i - na - mo - ra - te, e don - ne i - na - mo -
 - ve - ni va - ghi e don - ne i - na - mo - ra - te, e don - ne i - na - mo - ra - te
 va - ghi e don - ne i - na - mo - ra - te, e don - ne i - na - mo - ra - te, e don - ne i -

50

mo - ra - te A - ma - no a - ver - ne e se - ni e tem - pie or - na - te, A -
 ra - te A - ma - no a - ver - ne e se - ni e tem - pie or - na - te, e tem - pie or - na -
 ra - te A - ma - no a - ver - ne e se - ni e tem - pie or - na - te, A - ma - no a -
 A - ma - no a - ver - ne e se - ni e tem - pie or - na - te, e tem - pie or - na -
 na - mo - ra - te A - ma - no a - ver - ne e se - ni e tem - pie or - na -

55

- ma-no a-ver - ne e se - ni e tem - pie or - na - te.
 te, A - ma-no a - ver - ne e se - - ni e tem - pie or - na - te.
 ver - ne e se - - - - - ni e tem - pie or - na - te.
 te, A - ma-no a - ver - ne e se - ni, e se - ni e tem - pie or - na - te.
 te, A - ma-no a - ver - ne e se - - - ni e tem - pie or - na - te.

La verginella è simile alla rosa,
 ch'in bel giardin su la nativa spina
 mentre sola e sicura si riposa,
 né gregge né pastor se le avvicina;
 l'aura soave e l'alba rugiadosa,
 l'acqua, la terra al suo favor s'inchina:
 giovani vaghi e donne inamorate
 amano averne e seni e tempie ornate.

The virgin has her image in the rose
 Sheltered in garden on its native stock,
 Which there in solitude and safe repose,
 Blooms unapproached by sheperd or by flock.
 For this earth teems, and freshening water flows,
 And breeze and dewy dawn their sweets unlock:
 With such the wistful youth his bosom dresses.
 With such the enamored damsel braids her tresses.

William Rose (1775-1843)